Maj (Årets saga)
May (the tale of the year)

by Elsa Beskow

1. "Kära fru Björk, stå inte mörk, slå ut dina ljusgröna lockar!
   "Dear Mrs. Birch, don't stand there (so) dark, let out your light-green curls!

Se hasselhängen och gullvivegull; se hela marken av vitsippor full
Look! hazel-catkins and golden cowslips; see: the ground is covered with wood anemones,

och pilen som artigt bockar!
and (see) the willow, politely bowing!

Slå ut dina tusende ljusgröna blad, då först kan all världen bli glittrande glad!"
Let out your thousand light-green leaves, then the whole world can be radiantly happy!"

2. Bedjande stå vårlökar små, violer med hatten på nacken.
   The little gageas stand entreating, the violets too, with their hats askew.

Nu skrattar björken, då brister var knopp.
Now the birch is laughing; then, every bud bursts.

Se så, nu lyser hon grön i sin topp! Då blir det en glädje i backen.
Look! now she gleams of green in her crown! Then there is joy in the meadow.

Se, gökört med gullvivor tar sig en sväng,
See, bitter vetches and cowslips dance around;

snart ringer konvaljen med klockor på sträng.
soon the lily of the valley will ring its bells.

Translation by Eva Toller, 2021